



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



32101 073671719

1626
.872
v.3

RECAP

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ
О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ
ПАМЯТНИКАХЪ.

И. И. Срезневскаго.

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ XXXIX-МУ ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМІИ НАУКЪ.
№ 7.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1881.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

И. Глазунова, въ С. П. Б.

Эггерса и Комп., въ С. П. Б.

И. Киммеля, въ Ригѣ.

Цѣна 15 коп.



0230

**СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ
О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ
ПАМЯТНИКАХЪ.**

I. Sreznevskii

И. И. Срезневскаго.

**ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ XXXIX-му ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМІИ НАУКЪ.
№ 7.**

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1881.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИСИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
Н. Глазунова, въ С. П. Б. Эггерса и Комп., въ С. П. Б.
Н. Киммеля, въ Ригѣ.

Цѣна 15 коп.

(РЕСАР) 1626
.872
v. 3

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Мартъ 1881 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

THE LIBRARY OF CONGRESS
DUPLICATE

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)



СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

Академика Н. И. Срезневскаго *).

ХСІ.

Пятикнижіе Моисеево

въ спискѣ XIV вѣка.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта въ Славянскомъ переводѣ сохранилась въ древнихъ спискахъ, начиная съ XI вѣка, только одна — Псалтырь, и то не только какъ книга, необходимая для богослуженія и молитвы, но болѣе какъ книга учительная, а потому съ разными объясненіями изъ стиха въ стихъ. Не въ полнѣ, но значительною долею уцѣлѣла еще книга Іисуса сына Сирахова въ спискѣ XI вѣка, въ Святославовомъ сборникѣ 1076 г. Не въ такихъ древнихъ спискахъ, но все же въ переписяхъ и съ одного завѣдомо древняго списка, какъ свидѣтельствуеъ запись 1047 г., сохранились книги Пророковъ, такъ же съ объясненіями. Нѣкоторыя другія въ древнихъ переписяхъ отрывками уцѣлѣли въ Паремейникѣ, котораго древнѣйшіе списки принадлежатъ XIII вѣку. Всего найденнаго въ древнихъ рукописяхъ въ отношеніи къ полному объему Ветхаго Завѣта — не

*) Продолженіе извѣстнаго труда, найденное въ бумагахъ покойнаго академика.

много; а между тѣмъ древнія свидѣтельства, начиная съ Паннонскаго житія Меѳодія, брата Константина философа, указываетъ на существованіе въ древнее время перевода если не всѣхъ, то большей части книгъ ветхозавѣтныхъ. Значительно болѣе того, что находится въ древнихъ рукописяхъ, доселѣ уцѣлѣвшихъ, но все таки далеко не всѣ книги Ветхаго Завѣта удалось найти сотрудиникамъ архіепископа Геннадія въ концѣ XV вѣка, когда задумано было свести въ одно цѣлое всѣ части Ветхаго и Новаго Завѣтовъ: пришлось и дополнить новымъ переводомъ недостающее въ найденныхъ спискахъ, и вновь перевести болѣе десяти книгъ. Тѣмъ менѣе можно надѣяться на отысканіе недостающаго теперь: можно опасаться, что не малая доля ветхозавѣтныхъ книгъ древняго перевода погибла совершенно. Что касается до сохранившагося въ спискахъ Геннадіевской Библии и въ другихъ сборникахъ XVI и XVII в., то оно не бѣдно такими разночтеніями, что все таки нельзя не желать найти списки, сколько нибудь болѣе древніе.

Въ ряду такихъ древнихъ рукописей, одно изъ самыхъ важныхъ мѣстъ по относительной древности написанія должна занять рукопись XIV вѣка Троицко-Сергіевской лавры, заключающая въ себѣ Пятикнижіе Моисеево.

Эта рукопись написана на пергаминѣ въ б. 4—у въ 2 столбца и занимаетъ 166 лл. (20 тетрадей и 3 пришитыхъ листа). Пергаминъ плотный и довольно мягкій, но не выбранный, съ дырами, со сшивками и т. п. Начертанія буквъ и вязи ихъ (почти исключительно парами), а равно и правописаніе указываютъ на середину XIV вѣка. По начертаніямъ буквъ можно отличить десять писцовъ: — первый, умѣвшій писать хорошимъ продолговатымъ почеркомъ, написалъ только начало: менѣе трехъ первыхъ столбцовъ; второй, писавшій мельче и острѣе, продолжалъ работу перваго до л. 35, но съ перерывами, давши написать нѣсколько строкъ третьему на л. 5, нѣсколько же строкъ четвертому на л. 10, и нѣсколько столбцовъ на лл. 11—12 пятому, писавшему широко тѣсно-сбитыми строками; трудъ второго

писца продолжалъ на лл. 35 — 74 шестой писецъ, писавшій похоже на почеркъ второго, но еще острѣе; его мѣсто занялъ на лл. 75—78 третій и передалъ работу на лл. 78—89 седьмому, неумѣвшему вести прямую строку; за тѣмъ потрудился болѣе всѣхъ прежнихъ, на лл. 89—160 восьмой, писавшій почеркомъ ровнымъ, красивымъ, похожимъ на первый, но мельче и шире; послѣдніе листы 160—166 достались девятому писцу, предпочитавшему косою почеркъ; наконецъ десятый взялъ на себя трудъ перечестъ работу первыхъ восьми, и гдѣ какъ умѣлъ исправить описки ихъ, приписать пропуски и т. п. Работы разныхъ писцовъ отличаются и нѣкоторыми навыками правописанія, между прочимъ различнымъ употребленіемъ двухъ и — і и точекъ надъ гласными: въ большей части рукописи и осмеричное пишется послѣ согласной, а і десятеричное послѣ гласной, хотя бы и въ началѣ слова; но писцы второй, четвертый и пятый этого отличенія не держались, а шестой не постоянно; писецъ первый постоянно употреблялъ на гласной въ началѣ слога по двѣ точки (ä, ä, ë, ï, i, ō), второй и шестой писали такъ же двѣ точки, но не постоянно; другіе чаще писали одну точку; седьмой ставилъ одну точку на и послѣ согласной, а иногда одну или двѣ на слѣдующей гласной въ началѣ слога; восьмой почти не писалъ точекъ. Всѣ писцы одинаково держались слѣдующихъ привычекъ: 1) послѣ согласной писать o, y, ä, e, а въ началѣ слова или слога ω = o, ou, ä, e (иногда), e; 2) z и ь въ 3-мъ лицѣ и въ падежахъ именъ писать смѣшанно; 3) n и e не отличать; 4) допускать n и вмѣсто и, а и вмѣсто n; 5) ты писать постоянно, никогда y; 6) вмѣсто ты послѣ гортанныхъ писать и; 7) вмѣсто иä, иe, иo писать (не безъ исключеній впрочемъ) ыä = ья, ыe = ье, ыo. Изъ приведеннаго ясно видно, что книгу писали Русскіе.

Каждая изъ пяти книгъ начинается заглавіемъ, написаннымъ киноварью.

— л. 1. Сия книга Мо^сииви | первыи | ветхыи | нари-
цаемы^а | бытъе. сказаны Гаврило^м ара | нгло^м. а списаны
Моисіемъ | законодавцемъ ѿ миротво | реньи. начало бытъи

— л. 56 об. Книги вторыя Моисеиския | нарицаемыя |
исходъ сѣно | въ Иѣрлѣвъ изъ Египта. —

— л. 91 об. Книгъ Левгійскія

— л. 110. Числа сѣвъ Іѣлѣвъ | книги. д. б.

— л. 135. об. Книгъ. е. нарицаемыя | девтерономъ |
си | рѣчъ второзаконникъ.

За эту пятую книгою на л. 160 написано киноварью что то
въ родѣ записи, въ которой за перечнемъ пяти книгъ Моисее-
выхъ указаны такимъ же перечнемъ слѣдующія за ними:

— шестыя книги Іѣса Навгина. седмыя сѣдѣи. ѡсме-
рыя же Руфъ | же бѣ прабаба Дѣду прю. жена же бѣ
Вошзова. яко быти Вошзъ десятому ѡ Авраама. девятая
книги тетровасилиѡсъ. рекше четыре цртѣи.

Окончивъ на этомъ перечень, написавшій его далъ мѣсто
слѣдующей замѣткѣ:

— Но сию рѣчь до сѣдѣи ѡставляше. и паки на подлежащую
бесѣду възвратимся. яко по Мосий бѣ Іѣсъ Навгинъ. его же
и книги шестыя ѡ Моисеи начинаются. имуще начало писаниа
сиде.

За этимъ слѣдуетъ хронографическое извлеченіе изъ означен-
ныхъ книгъ, а потомъ, послѣ краткихъ припоминаній о царствѣ
Вавилонскомъ и Египетскомъ хронографическое извлеченіе
о царствѣ Римскомъ съ Юлія Цезаря, о плѣненіи Іерусалима
Веспасіаномъ и Титомъ и о царствѣ христіанскомъ съ Констан-
тина Великаго до Константина Порфиророднаго включительно.
(О Славянахъ, Русскихъ и т. п. нѣтъ и намека).

Въ разсматриваемомъ спискѣ перевода Пятикнижія Моисеева
допущены въ значительномъ количествѣ небольшіе пропуски,
и кромѣ того нѣсколько пропусковъ бѣлой величины. Такъ
между прочимъ выпущены:

— въ кн. Бытія. ст. 8—27 гл. XLVI.

— въ кн. Исходъ значительная часть гл. XXXVI, почти
вся XXXVII, вся XXXVIII и значительная часть гл. XXXIX.

— въ кн. Левитъ конецъ главы VII, кромѣ нѣсколькихъ стиховъ, почти вся VIII гл., вторая часть гл. XIV.

— въ кн. Числа почти вся гл. VII, кромѣ нѣсколькихъ стиховъ, ст. 11—32 гл. X, ст. 29—47 гл. XXXI, части гл. XXXII и почти вся глава XXXIII, кромѣ конца.

— въ кн. Второзаконіе почти вся гл. IV, V и ст. 1—18 гл. VI.

Нѣкоторые изъ пропусковъ можно объяснить ихъ ненужностью при церковныхъ чтеніяхъ; но и не всѣ, и притомъ, если бы имѣлись въ виду церковныя чтенія, то пропусковъ было бы значительно болѣе.

Къ-статіи отмѣтить здѣсь, что рассматриваемая книга могла бы быть не безъ значенія и для церковнаго употребленія, вмѣсто тѣхъ частей Паремейника, гдѣ приведены мѣста изъ Моисеевыхъ книгъ: это доказывается киноварными отмѣтками, приписанными гдѣ на поляхъ страницъ, гдѣ между строками, въ какой изъ дней читается то или другое мѣсто. Такъ: на первой же страницѣ подъ первымъ столбцомъ приписано: в пѣ. ѿ. нѣ пѣ. се же и на рѣтво хѣво. ѿ на крѣщніе ѿ в ве¹ су⁶. ве⁷р; а подъ вторымъ: во втѣ ѿ. ѿ. нѣ пѣ; на оборотѣ 56-го л. подъ началомъ книги Исходъ: в пѣ. стрѣтныя нѣ. ѿ исхѣ; и пр. Писавшій эти отмѣтки не довелъ однако своего дѣла до конца: отмѣтки его очень неполны — особенно во второй части книги.

Какъ бы то ни было, нельзя не рассматривать перевода Моисеева Пятикнижія, каковъ онъ есть въ Троицкой рукописи, какъ дѣло совершенно независимое отъ нуждъ церковныхъ; но вмѣстѣ съ тѣмъ, сличая съ нимъ по Паремейнику мѣста, выдѣленные для церковныхъ чтеній, нельзя не видѣть, что переводъ этихъ мѣстъ тотъ же самый, что и въ цѣльной книгѣ Пятикнижія, и не придти къ выводу, что переводчикъ Паремейника пользовался готовымъ переводомъ, выписывая изъ него что гдѣ было нужно.

Съ другой стороны, сличая чтеніе Моисеевыхъ книгъ по Троицкой рукописи съ другими, болѣе поздними списками, видимъ,

что въ нихъ во всѣхъ, за исключеніемъ частныхъ отличій въ нѣкоторыхъ словахъ и выраженіяхъ, повторяется одинъ и тотъ же переводъ. Рукопись половины XIV вѣка важна болѣе всего тѣмъ, что въ нѣкоторой степени облегчаетъ опредѣленіе давности разночтеній. Само собою разумѣется, что она важна и какъ свидѣтельство, въ какомъ видѣ Моисеево Пятикнижіе было извѣстно на Руси въ XIV вѣкѣ.

Для образца перевода и правописанія привожу нѣсколько выписокъ изъ разныхъ мѣстъ книги.

л. 1—2 Быт. I *).

Искони створи бѣ нбо і
 землю. земля же бѣ
 невидима і не оукра
 шена. і тма верху бе
 здныѣ. і дхъ бѣи ноша
 шесѣ верху воды. і рече бѣ
 да буть свѣтъ. і бѣи свѣ
 ть. і видѣ бѣ свѣтъ ꙗко
 добро. і разлучи бѣ межъ
 свѣтомъ и межю тмою. і
 наре^ч бѣ свѣтъ днь ꙗ тму
 наре^ч ношь. і бѣи вечерь. і
 бѣи заоутра днь ꙗдинь. (: првъи).
 і рече бѣ да будеть твердь
 по среди (: по средѣ) воды. і да буть
 разлучающі (: —ща) межю (: между) водою і
 водою. і бѣи тако. і бѣи
 твердь. і разлучи бѣ
 межю водою ꙗже бѣ на
 дъ твердью. і межю во
 дою ꙗже бѣ подъ твердь

*) Разночтенія изъ Паремейника 1271 и 1370 г.

ю. і нарѣ бѣ твердь нѣбо.
 і видѣ бѣ тако добро і бѣ ве
 черь и бѣ заутра днѣ в то
 рыи. і рѣ бѣ да сонметя (: съньметься)
 вода гаже бѣ подѣ нѣбмъ. въ
 сонмѣ. нѣдинѣ (: въ сънѣмѣ нѣдинѣ). і да ся
 гавить суша. і бѣ тако.
 і снятѣ (: сънятѣся) вода гаже подѣ
 нѣбмъ (: нѣбсѣмѣ). в сонмѣ (: въ сънѣмѣ) нѣдинѣ.
 і гавися суша. і нарѣ бѣ су
 шю землю. а съставѣ во
 днѣмъ нарѣ моря. і видѣ
 бѣ тако добро. і рѣ бѣ да про
 зябнетъ земля траву съ
 мяннуую (: сѣннуоую). сѣющю (: —щюю) сѣмя.
 по роду и по подобью. і дре
 во плодовито творящѣ
 плодѣ. нѣму же сѣмя нѣго
 в немъ по роду. и по подо
 бью на земли. і бѣ тако.
 і прозябе земля траву
 сѣннуую сѣющю сѣмя.
 по роду і по подобью. і дре
 во плодовито творящѣ
 плодѣ. нѣму же сѣмя нѣ
 го в немъ. по роду на зем
 ли. и видѣ бѣ тако добро.
 і бѣ вечерь. і бѣ заутра.
 днѣ третій ∴
 Рѣ бѣ да будутъ свѣти
 ла на тверди небѣи. ѿ
 свѣщати (: просвѣщати) землю. і разлу
 чати межю днемъ і ме
 жю ночью. і да будутъ

въ знамяныѣ (: въ знамениѣ). и во вре
 мяна (: — ме —). і во дни і в лѣта.
 і да будутъ въ просвѣще
 ныѣ (: — ныѣ) на тверди небѣй.
 ꙗко свѣтити (: просвѣщати) по (: на) земли.
 і бѣ тако. і створи бѣ ѿ
 бѣ свѣтилѣ велицѣй (: — цѣ).
 велико (: — к) свѣтило в ^{начато}
 къ дни. і свѣтило мень
 шекъ в начатъкы (: — тѣкъ) нощѣ.
 і звѣзды ѿ постави іа бѣ.
 на тверди небѣй. (ꙗко)
 свѣтити (: освѣщати) по землѣ (: землю). і вла
 сти днемъ і ночью. і ра
 злучати межю свѣтомъ
 і межю тмою. і видѣ бѣ
 ꙗко добро. и бѣ вечеръ
 і бѣ заутра (: оутро) день .д. і
 рѣ бѣ да ізведуть воды
 гады дѣшъ животенъ (: дѣша живы). ѿ
 птица парящаѣ (: — ща) на (: по) зе
 мли. подъ твердию не
 бѣною (: по т — и н — ѣи). і бѣ тако. і ство
 ри бѣ киты великыѣ.
 и всяку дѣшю животныѣ
 гадъ (: животному гадскоу). ꙗже ізве^юша воды.
 на роды (: по родоу) ихъ. ѿ всяку
 птицю пернату на роды (: по родоу).
 ѿ видѣ бѣ ꙗко добро. и
 блѣви іа бѣ глѣ. расти
 теся ѿ плодитеся (: множитесь). ѿ ѿ
 сполните воды (ꙗже) в мо
 рѣхъ (: — ри). и птица да оумно
 жатся (: плодятся) по земли ѿ бѣ ве

черъ и бѣ заутра (: оутро) днѣ ѿ .:
 Рече гѣ да ѿведеть зе
 мля дшю живу на рѣ.
 четвероногѣи и гады. ѿ
 звѣри земьскѣи. ѿ ско
 ты. ѿ вся гады земьски
 ѣ (: земьскѣи) на рѣ ѿхъ
 (: и бѣ тако и створи бѣ звѣри земьскѣи
 на родъ ѿхъ и скоты на родъ ѿхъ и вся гады земьскѣи
 на родъ ѿхъ).

ѿ видѣ бѣ тако добро. и рече
 бѣ. створимъ члвка по
 образу нашему и по по
 добью. ѿ да обладаеть
 рыбами морьскими. и
 птицами нбѣи. ѿ
 скоты ѿ всею землею. ѿ
 гады всѣми пресмыка
 ющимися по земли. ѿ
 створи бѣ члвка. по обра
 зу бѣи створи (и). мужа
 и жену створи гѣ есть. ѿ
 блѣви гѣ бѣ глѣ. растита
 ся. ѿ плодится. ѿ испо
 лнитъ землю. ѿ облада
 ета (: — ита) ею. ѿ обладаета (: — ита) ры
 бами морьскими. и пѣ
 тицами нбѣи. ѿ всѣ
 ми скоты ѿ всею земле
 ю. и всѣми гады пресмы
 кающимися по земли.
 и рече бѣ се дахъ вамъ (: вама) вся
 ку траву сѣмяниту (: — ме—) сѣ
 ющую (: — щю) сѣмя. еже ѿсть ве

рху всеѣ земля ѥ вся
 ко древо еже ѥмать в себѣ
 плодъ. семене семѣни
 та (: —ме—) вама бѹть в снѣдъ. (: въ гдѣ).
 ѥ всѣмъ звѣремъ земь
 скымъ. (: земнымъ). ѥ всѣмъ птица
 мъ нбѣнымъ. ѥ всякому
 гаду пресмыкающему
 ся по земли. ѥже ѥмать (в себѣ)
 дѣю животну. вся
 ку (: и в—) траву злачну въ гдѣ.
 ѥ бѣ тако. ѥ видѣ бѣ (вся)
 гже створи (ѥ се) добро
 зило (: зѣло). ѥ бѣ вечеръ. и бѣ
 заоутра (: оутро) днѣ .ѣ.

л. 40—41. (Быт. XXXVII).

— Оусели же ся Іако
 въ. в земли Ханаонѣ ѥ
 де же обита оцѣ его. си
 быты Іаковля. Йоси
 фѣ же бѣше зѣ. лѣ пасы
 овца оцѣ своего съ бра
 тьєю своею сын оуно
 тою. с сѣми вальлины
 —и сѣми зеѣфины оцѣ
 своего приложиша же ѿ І
 осифѣ хулу злу ки ѥ
 зрлю оцѣ своему: Іа
 ков же любляше Йоси
 фа паче всѣхъ сѣвъ его г
 ко сѣ старостный е

му бѣ. ризу красну нося.
 видѣвше же брѣа его ꙗ
 ко сего оцѣ любить. ꙗ
 че всѣхъ снѣвъ своихъ. възне
 навидѣша его и не можа
 ху глѣти. к нему мирна
 го. видѣв же Іосифъ со
 нъ и повѣда брѣи сво
 ей. и рече послушайте сна
 сего мняхся на поли сто
 ꙗ вяжуще снопы и въ
 ста мои снопы простъ ва
 ши же снопы поклонни
 шася моему снопу ре
 коша же ему брѣа. егда
 црѣвоуѣа црѣ будещи
 над нами. или вѣла обла
 даещи нами. и прило
 жиша еще ненавидѣ
 ти его сна дѣля его ви
 дѣ же сонъ .в. ꙗ повѣда
 оцю своему и брѣи сво
 —ей. и рече се видѣхъ сонъ.
 .в. ꙗ аки слнце ꙗ луна ꙗ а
 зъ на .г. звѣздъ покло
 няхумися запрѣти
 же ему оцѣ. и рече то есть
 соно^{сб}: и^{сб} еси видѣлъ. дѣ
 ꙗ ли пришедъ. ^{азъ} и мѣи ꙗ
 братьѣа твоѣа поклонни
 мся тебѣ до земли. въ
 здревноваша^{сб} ему брѣ
 ꙗ его. ꙗ оцѣ снабдѣ сло
 во. ѡидоша же брѣа его

пасти овецъ оца своего
 в Сухемъ. і рече Изрѣль
 Йосифу ото брага
 твоѣхъ васуть. в Сухемѣ
 иди к нимъ. и рече. се азъ.
 і рече ему Изрѣль шедъ. ви
 жь здрава ли сѣхъ брага ти.
 и овца и новѣси *) ми глѣхъ.
 пусти же его ѿ роздоли
 и Хеврона и приде в Сухе
 мъ. и стрѣхъ мужъ. и рече че
 го ищещи. сий же рече бра
 га своего ищю. повѣхъ
 ми кде пасуть. и рече е
 му мужъ ѿидоша ѿ сю
 ду слышахъ бо га глѣхъ по
 идемъ в Дофѣимъ. і і
 —де Йосифъ в слѣдъ бра
 га своего в Дофѣимъ. оу
 зрѣхъ же иждемъ пре
 приближеніѣ его к нимъ.
 и озлобиша оубити^а. и вѣ
 щаша же каждо ихъ къ
 брату своему.
 се сномъвижа оно иде
 ть. нынѣ же ходите да
 и оубиемъ. и ввержемъ^{его}.
 въ едино ѿ потокъ сихъ.
 и рече звѣрь люте. и
 зѣлъ его. и да оузримъ
 что будетъ сонъ его. съ
 лышавъ же Рувимъ. изба

*) и изъ ѡ.

ви ѿ рукъ ихъ и рече имъ
 не оубоймы в дѣю. не
 пролѣйте крове. въ ве
 рзѣте ѿ въ единъ пото
 къ пустына сего а ру
 ки не възложите на нь.
 како сїи да избавить
 ѿ рукъ ихъ ѿпусти
 ть ко оцѣ ихъ бы егда
 приде Йосифъ. къ
 братѣ своимъ. совлекоша
 с него ризы красныя
 ꙗже бѣша на немъ. ѿ въ
 вергоша ѿ в потокъ. по
 —токъ же не имыи воды.
 ѿ сѣдоша ꙗсти хлѣбъ.
 ѿ възрѣвше очима сво
 има видѣша ѿ се путни
 ци измаилтяне. идя
 ху ѿ галада ѿ вельблуду
 ди ихъ полни темызна
 и смолы ѿ вонявицѣ и жѣ
 въ Египетъ. и рече Иуда
 къ братиѣ своимъ. что по
 требно ꙗще оубиємъ брата
 своего. ѿ скроемъ кро
 вь его. да ѿдадимъ Й
 осифа Измаилтомъ.
 а руцѣ наши ѿ не буде
 та оскверненъ ꙗко братъ
 нашъ и плоть наша есть. по
 слушаха братѣ его ми
 новаху же Мадіамля
 не. и купци изъвлеко

ша Йсифа вонѣ. ѿ по
 тока ѿ продаша ѿ Йзъ
 майлтомъ. на .к̄. зла
 тникъ. и подведо
 ша И°сифа въ Егу
 петъ възрѣтися Ру
 вимъ. к потоку не оу
 зрѣ Иосифа в потоцѣ.
 раздра ризы своя и при
 —де к братье своѣй ѿ рѣ о
 трочаще нѣ в потоцѣ ѿ
 зъ же камо иду по семь.
 возьм же ризу Йосифлю
 заклаша козлище. ѿ
 помазаша ризы кровь
 ю ѿпустиша ризу кровь
 ную. ѿпринесоша ко оцѣ
 своему. и рекъша сию ри
 зу обрѣтохомъ. ѿ позна
 и ю аще риза сѣа твоего
 есть ѿли ни познай. Йаковъ
 рѣ риза сѣа моего есть.
 звѣрь лютыи изѣлъ
 есть Иосифа. и пове
 рже Йаковъ ризы своя
 и възложи рыкъ на ся
 и сѣтова сѣа своего дни
 многи. собраша же ся
 вси сѣве. и дщери придо
 ша. оутѣшити его и не
 хотяше оутѣшиться
 гл҃я. яко да сиду к сѣу
 своему сѣтуу. и пла
 кася его оцѣ ему. Ма

диане же ѿдаша Иоси
фа Петерфѣ робици *)^{мр}
фараону архимаги
ру.

л. 97—98 (Лев. XI).

И гла гѣ к Моисію і Арону ре
кии. се скоть иже ѣсти ѿ
скоть земныхъ. весь скоть
на двое дѣля пазноготъ и
копыто на двое. ѿ рыжа
жюеть въ скотѣхъ се да ѣ
—сте. велбудъ пазногты не
дѣлитъ на двое. не чѣтъ есть
вамъ. і заѣць і гзѣва аще ѿ
рыжюеть жванье. но пазно
гты не дѣлитъ на двое. не
чѣте **) сѣ вамъ. і свиныа аще
дѣлитъ пазноготъ на двое
но не ѿрыжеть жванье не
чѣто вамъ. ѿ мясъ ихъ да не
ѣсте. мртвчѣнѣ ихъ да не
присяжете. не чѣти сѣ вамъ.
си же да ѣсте ѿ всѣхъ ѣже
в водахъ. на них же пера і
чешюа. а имже нѣ пера ни
чешюа иже в водахъ скверъ
на есть вамъ. і сихъ да не ѣжъ

*) и изъ ю.

**) изъ е сдѣлано ѣ.

те въ птицахъ гнусны суть
 орла и нога і морьскаго орла
 і неясъити і котина і еже
 подобно к симъ. і врана. і еже
 подобно к симъ. и совы выпѣ
 лица і сухолѣплѣ еже к се
 му подобно. і гастряба еже по
 добно к сему і врана ношнѣ
 і лилѣка і веснѣ і порфури
 она і родиона и харабратъ
 і еже подобно симъ. і водна
 і ношнаго нетопыря. і всѣ
 хъ гадъ птичихъ. іже хо
 дить четверъножъ. іже иму
 —ть голени выше плесну и^{хъ}
 скакати ими ѿ земли.
 гусѣницю сверчекъ и пру
 зи і еже подобно к симъ
 і супротивящагося змиа
 і еже подобно к сему. весь
 же гадъ ѿ птицъ им же су
 ть .ѧ. ноги скверно есть ва
 мъ і всихъ да ся не оскве
 рнавите. і весь присязамъ
 мртвечинѣ ихъ не чѣтъ е
 сть. до ве^{ра} и весь взямя
 і мртвчину ихъ да измы
 еть ризы. нечѣтъ есть до
 ве^{ра} во всѣхъ скотѣхъ. і
 м же ся дѣлится на двое па
 зногти і копыто. ти жва
 нье не жю^{тъ} не чѣти суть
 вамъ. весь присязамъ ме
 ртвечинѣ ихъ не чѣтъ есть

до вечера. Во всѣхъ звѣре^{хъ}
 четвероногихъ. си иже
 вамъ не чѣти. Ѽ гадъ плѣ^{хъ}
 жу^{хъ} на земли. лисица
 мышь коркодилъ му
 гали. левъ. калавоти
 съ ящеръ кроторына.
 си нечисти суть вамъ
 Ѽ всѣхъ гадъ иже на зе
 мли. и весь прикаса^{хъ}
 — ся мртвечинѣ ихъ нечи
 стъ есть до вечера і во все
 сожжение аще впадетъ
 Ѽ мртвчины ихъ нечѣтъ
 есть Ѽ всего ссуда д^ревя
 на или ризы или кожа. і
 ли власяницу в водѣ да
 ся измочить и не чѣто е
 до вечера. і чѣто будетъ. а
 ще ли въ глинянъ ссудъ
 впадетъ то разбиет^{ся}.
 і вся їдъ или питье в не
 же аще впадетъ Ѽ мртве
 чины ихъ. не чѣто есть. пе
 щь латки да ся очѣтять
 развѣ кладязны водны
 і потокъ. і озера да суть
 чѣти. аще ли оумреть Ѽ ск^о
 тѣ иже вамъ їсти. при
 сязаніи къ мртвчинѣ и
 не чѣтъ есть до вечера. і га
 ды і взявша Ѽ мртвчины
 да испреть ризы и измые
 тся водою. і нечѣтъ есть до

вечера. і весь ходя чрево^м
 і весь ходя четверьножь
 і многоножное во всѣхъ
 гадѣхъ. иже ползають
 по земли да не ѣсте ихъ
 ꙗко скверно есть вамъ
 — да ся не осквернавите в ни^{хъ}
 і да остѣтесе і будите стѣ
 ꙗко святъ есмь азъ гѣ бѣ ва^ш.
 се законъ о скотѣхъ и о пти
 цахъ. і всякоѣ дѣѣ движюща
 ꙗся в водахъ. і всякоѣ дѣѣ
 движющаѣся по земли.

л. 144 — 145 (Второз. XIV).

і сѣѣе будете гѣ бѣ ваше^ѣ
 і не възложите плѣши ме
 жю очима своима на мртвѣ^ѣ
 ꙗко люди стѣѣ есте бѣѣ ваше
 му. тебе бо избралъ есть гѣ
 бѣ твоѣ. быти ему себѣ лю
 демъ суши^{хъ} ѿ всѣхъ странъ.
 ꙗко же на лицѣ земли. да не
 ѣсте всего скверна воробы
 і лебеди і катаракити. і
 теслоноса і всѣхъ гадъ пти
 чьски^{хъ}. не что есть вамъ.
 всю птицю чѣую да ѣсте.
 да даеши . і . ну ѿ всего пло
 да сѣмене твоего число
 нивъ твоихъ ѿ года до года

да научися бѣгати ꙗко ба
твоего вся дни. аще ли по
дали ѿ тебѣ мѣсто еже
избереть бѣ твои себѣ.
да ѿдаси ю на цѣнѣ і
возмеша цѣну в руцѣ
свои. да идеши в мѣсто еже
избереть ꙗко бѣ твои себѣ і да
си цѣну на всемъ на неже
ти помыслить дѣла твоѣ
— да ꙗси ту прѣ ꙗко бѣ тво
имъ. по трехъ же лѣтахъ
да изнесеши всю .і. тину
в то лѣто. да положиши
ю в градѣхъ своихъ. і приде
тъ левгитинъ. ꙗко нѣ е
му части і жребия с тобою
і приходъ и вдова і сирота
ѣже въ градѣхъ твоихъ. да
ѣдятъ ѡ и насытятся. да
ты блѣговитъ ꙗко бѣ твои во
всѣхъ дѣлахъ твоихъ. ꙗже
створиши.

л. 157 (Второзаконіе XXXII: 1 — 43).

Вънемли ꙗко і възгла. і да слы
шитъ земля ꙗко оустъ мои^{хъ}
да чаетъ ꙗко дождь^ъ вѣща
ніе мое. і снідутъ ꙗко роса
ꙗко мои. ꙗко туча на треск^ъ
тъ. ꙗко ині на сѣно. ꙗко імя

гѣе призвахъ. дадите вели
 чье бѹ нашему. бѣ истинѣ *)
 дѣла его і вси путѣ его судъ.
 бѣ вѣренъ и нѣ неправды в немъ.
 праведенъ и прїбнѣ гѣ. сѣгрѣ
 пиша не того чяда порочнаа ∴
 родъ строптивы і развраще
 ниі. сѣ ли гѣи въздасте: си
 людѣ бѹа не мудри. не са
 мѣ ли си оцѣ стяжа
 тя тя і створи и тя і созда тя ∴
 помянѣте днѣи вѣка. разу
 мѣйте же лѣта рода родовъ.
 въпроси оцѣ твоѣ і възвѣсти
 тѣ тебѣ. старца твоѣа рекуть
 тебѣ. егда раздѣляше вышнии
 языки. іако расѣа сѣны Ада
 мовы. положи предѣлы
 языкомъ по числу аѣгль
 бѣихъ. і бѣ часть гѣя Іако
 вѣ. іаже достоиніе его Ізль.
 оудовліи его в пустыни. і въ
 жажду зноѣа в безводнѣ. о
 быде его і наказа его. і схра
 ни его іако зѣницу ока. іа
 ко ѡрелъ покрыти гнѣздо
 свое. і на птенца своѣа възде
 лѣ. простеръ крилѣ свои. и
 приять іа ѣ възять іа на ра
 му своєю. гѣ единъ вожаше
 іа. ѣ не бѣ с нимъ бѣ чуждъ.
 възведе іа на силу земли і

*) Исправлено изъ истина.

насыти ихъ житѣ селныхъ.
 съсаша медъ ис камене. і о
 лѣи ѿ тверда камене. масло
 кравье і млеко овчье. с туко^{мъ}
 агнець і овень сѣвъ юне
 цъ и козелъ. с тукомъ пше
 ничномъ. і кровь гроздову
 пилаху вино. і гаде
 Іаковъ и насытисѣ і ѿ
 вержесѣ възлюбленны. оу
 ты * оутольстѣ. раширѣ. и
 остави бѣ створшаго і ѿ
 ступи ѿ бѣ сѣса своего. ра
 згнѣваша мя ѿ туждихъ
 в мерзостехъ своихъ огорчи
 ша мя. пожроша бѣсомъ
 а не бѣ бѣмъ ихъ же не вѣдѣ
 ша. новіи се крати придо
 ша. ихъ же не вѣдѣша оцѣ и^{хъ}
 бѣ рождѣшаго тя остави. и
 забы бѣ питающаго тя. и
 видѣ гѣ и възревнова. і ра
 здражиша * за гнѣвъ сѣвъ
 своихъ и дщери. і рѣ ѿвра
 щю лице свое ѿ ни^{хъ}. і пока
 жу ^{имъ} что будетъ ^{имъ} на послѣ
 докъ. ꙗко рѣ развращенъ
 естъ. сѣве ихъ же нѣ вѣры
 в ни^{хъ}. ти разгнѣваша мя
 не о бѣ. прогнѣваша мя
 о idolъхъ своихъ. і раздра
 жу ихъ не о языцѣхъ. на
 языцѣ неразумнѣ про
 гнѣваю ихъ. ꙗко огонь ра

згорѣ^{тъ}ся ѿ гнѣсти моея.
 раждежеться до ада преи
 сподняго і помясть землю
 і жита ея. попалить осно
 ваниа горамъ. сберу на
 ня злая. і стрѣлы мои
 скончаю на нѣ. тающе
 гладомъ. і іаденьемъ пти
 цъ. і гробъ нещѣленъ. зу
 бы звѣрей послю на ня.
 съ гнѣстью пресмѣкаю
 щимся по земли. вѣбоуду
 бещадить ихъ мечъ. і ѿ хра
 мъ стра^{хъ}. юноша с дѣвою. и
 съсащемъ *) съ отрокомъ ста
 рцемъ. і рѣхъ расѣю ихъ оу
 ставля же ѿ члѣвкъ память
 ихъ. токмо за гнѣвъ врагъ
 да не долголѣтствуютъ.
 и да не налягутъ на ня супо
 стати. да не рекутъ ꙗко рука
 наша вѣсока а не гъ ство
 ри сихъ всѣхъ. ꙗко ꙗзыкы
 погубле свѣтъ есть. і нѣ въ
 нѣ художества. не смѣсли
 ша разумѣти. сѣмъ вся да при
 имуть въ грядущее время
 како поженеть единъ ты
 сящю. а два двигнѣта тѣ
 му. аще не бѣ ѿдасть ихъ
 і о гъ предасть ихъ. не суть

*) Изъ А сдѣлано 8.

бо бози и^х ꙗко бѣ^х нашъ. вра
 зи же наши не разумли
 вий. виногра^а бо Содоме
 скъ виногра^а ихъ. і лоза и^х
 ѿ Гоморы. гроздъ ихъ гро
 здъ желчи. гроздъ горе
 сти ихъ. гарость зми^ивы
 вино ихъ. гарость аспидо
 ва нецѣдна. не си ли си
 вси собрашася оу мене. і за
 печатлѣшася въ скровищи^х мо
 ихъ. въ днѣ ѿмщени^а вздамъ
 во время внегда соблазнит^я
 нога ихъ. ꙗко близъ днѣ погibe
 ли ихъ. і прѣстапа готова имъ.
 ꙗко судить г^и людемъ своимъ
 і о рабѣхъ своихъ оумилит^я
 видѣ бо и^х ослабѣвша. і въ плѣ
 нѣ ведомы скорбнѣи. і рече г^идѣ
 кде суть бѣ^и ихъ. в них же оу
 поваша на ня. их же тукъ же
 ртвы ихъ ѣдасте і пиѣсте ви
 но требъ и^х. да въск^ивѣтъ и по
 могутъ вамъ. і будутъ ва^и по
 кровители. видите видѣте.
 ꙗко азъ есмь б^г. і нѣ бѣ^х развѣ ме
 не. азъ оубыю і жити створю
 поражаю азъ и^х цѣлю. нѣ же
 изметъ и ѿ руку мою. ꙗко въ
 здвигну на н^бо руку мою. і
 кленуся десницею моею. і реку
 живу азъ в вѣки. ꙗко поощру
 ꙗко мольнию мечъ мой. і при
 иметъ с^и рука моя. вздамъ

мѣсть врагомъ. і ненави́дя
 щѣ́ мя взда́мъ. оупою стрѣ́
 лы мои ѿ́ крови. і ору́жѣ моѣ
 снѣ́сть мяса. ѿ́ крове́ извѣны
 хъ и плѣ́нениа. ѿ́ главы
 князь ꙗзычѣ́скихъ. въ
 звеселите́ся нбса́ купно́ с ни
 мь. і да покло́нятся е́му вси
 а́нгли бѣ́и. веселите́ся ꙗзы
 ци́ с лю́дми е́го. і да оукрѣ́пя
 тся е́му вси́ сѣ́ве бѣ́и. ꙗко
 кровь́ сѣ́въ своѣ́хъ мѣ́щаетъ и
 ѿ́мѣщаетъ. въ́здасть мѣ́сть
 врагомъ и ненави́дящимъ
 е́го въ́здасть і о́чтіть гѣ́
 землю́ лю́ди своѣ́хъ:·:

Приведенныхъ отрывковъ, кажется, достаточно, чтобы удо-
 стовѣриться въ Русскомъ вліяніи на передачу подлинника по Рус-
 скому выговору времени переписи книги. Изъ особенностей этого
 вліянія, кромѣ выше означенныхъ навыковъ правописанія, вы-
 даются:—употребленіе о вм. а и е: (роздолии. 40, одному. 48,
 жону. 75, должонъ. 145); ро — по написанію писца—и оро —
 по поправкѣ поправлявшаго — вмѣсто ра: (вrojениѣмъ vro-
 жить — два раза съ ряду. Быт. XLIV: 5 и 15); е вм. и: (не пе-
 те. 97, необреите. 103, кадеі. 127); ꙗ вм. ѣа въ род. ж. ед.
 (стрѣ́тые не́а. 56, земли Еюпетѣ́ские. 110); оу вм. в и въ: (оу-
 селися. 40, оу всесо́жженіе. 118); ь вм. и во 2-мъ лицѣ ед. (при-
 ведешъ. 125, створишъ. 149, будешъ. 150); ты вм. ѣ въ 1-мъ
 лицѣ множ. (не оуби́имы. 40); ян вм. ен: (сѣ́мянную. 1, зна-
 мяніе. 8); ови вм. ове въ им. множ. (сѣ́ви. 4, 58); несмягченіе

к передъ е (Валаке); приставное в (Ивосифомъ. 42, фаравонови. 43, въ вутробѣ. 117); т вм. д по выговору (тску. 82, тщери 86). Относительно употребленія двойственного числа, кромѣ смѣшенія окончаній а и ѣ: е (остаѣтъ: остаѣте два мужа, бѣѣте, придѣта, пририцаѣте: пририцаѣѣта. 47, вѣѣста. 32), замѣчательны слѣдующіе случаи: брата есмѣ себѣ вм. есѣѣ. 11, двѣма женишема. 36.

Между остатками не-Русскаго выговора можно отмѣтить: е вм. а въ словѣ трепеза (трепезу. 91); у вм. ѡж (расыплу. 108); а вм. ѡж = ю (възгѣла. 157, съсашемъ. 158, оуставла. 158); б вм. Ѣ (Мамбри. 13 и постоянно).

Древнія формы глаголовъ вообще соблюдены. Между прочимъ сохранено и достигаемое: (снидѣ гѣ бѣ видѣтъ граа. 10); иде оуловитъ ловъ. 27; приде дѣлать дѣлѣсь своихъ. 43; изведе ѣ погубитъ. 86; влазя служить. 112, и пр. Прошедшее длительное всегда на мѣстѣ: ѣко влазяше Моисѣ в храмъ ѣ снидѣше столпъ облачѣи ѣ стѣняше предъ дверми храма. 87; вѣступѣше облакъ. 91; въздвигѣхуся. 91; въздвигѣхуся сѣнове Іѣли, на коемъ мѣстѣ стѣняше облакъ на томъ же стѣняху сѣнове. 116; пририцаѣѣѣта. 117, и пр. Кромѣ обыкновеннаго прошедшаго совершеннаго, въ нѣсколькихъ мѣстахъ удержана краткая форма его: и вси звѣрьѣ на родъ... и всяка птица на родъ вниду к Ноеви в ковчегъ... мужескъ полъ и женескъ. Ѡтъ всякоѣ плоти вниду (εἰσέλθον). 6; и вси звѣриѣ... и всяка птица... ѣзиду ѣс ковчегѣ (ἐξέλθοσαν) 7; пусти гѣ змиѣ оумарѣющѣи и оуѣду люди (ἐδάκνον) 125 и пр. Не-Русскимъ обычаемъ, кажется, надобно считать употребленіе род. пад. вмѣсто вин.: видѣтъ града и столпа (τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον) 10; гѣ бѣ посѣѣти Сарры (Σάρραν) 19; приде дѣлать дѣлѣсь своихъ (τὰ ἑρῶα αὐτοῦ) 43; простираѣи руку на Егупта. 62; створиѣи покрѣва злата (χρυσάτια) 79; равно и употребленіе мѣстн. падежа вмѣсто творительнаго: плакаѣся над немъ. 55.



14



